

实用英汉 互译教程

主编 汪世蓉

A Practical Course on Translation
Between
Chinese and English



WUHAN UNIVERSITY PRESS
武汉大学出版社

实用英汉 互译教程

A Practical Course on Translation
Between
Chinese and English

主 编 汪世蓉
参 编 谢 谦 刘 岚



WUHAN UNIVERSITY PRESS

武汉大学出版社

图书在版编目(CIP)数据

实用英汉互译教程/汪世蓉主编. —武汉:武汉大学出版社,2015.7
ISBN 978-7-307-16111-5

I. 实… II. 汪… III. 英语—翻译—高等学校—教材 IV. H315.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2015)第 134101 号

责任编辑:罗晓华 责任校对:李孟潇 版式设计:马 佳

出版发行:武汉大学出版社 (430072 武昌 珞珈山)

(电子邮件:cbs22@whu.edu.cn 网址:www.wdp.com.cn)

印刷:武汉中科兴业印务有限公司

开本:787×1092 1/16 印张:13.25 字数:310千字 插页:1

版次:2015年7月第1版 2015年7月第1次印刷

ISBN 978-7-307-16111-5 定价:30.00元

版权所有,不得翻印;凡购买我社的图书,如有质量问题,请与当地图书销售部门联系调换。

前 言

2012年诺贝尔文学奖得主莫言曾说过：“翻译的工作特别重要，我之所以获得诺奖，离不开各国翻译者的创造性工作。有时候，翻译比原创还要艰苦。我写《生死疲劳》，初稿只用了43天。瑞典汉学家陈安娜整整翻译了6年。”这句话充分阐明了翻译工作的重要性和复杂性。在经济全球化和文化多元化迅猛发展的当今世界，翻译是维护文明多样性、促进中外文化交流的桥梁，也是帮助人们了解更广阔的世界、提升个人生命价值的途径。翻译能力不再只是少数语言工作者必备的专业技能，而是成为广大知识分子，特别是青年学生所必备的基本素养。

正是在这种形势下，武汉大学出版社与中南财经政法大学外语学院组织、策划了《实用英汉互译教程》等系列教材的编写工作。本教程主要针对完成了大学英语基础阶段学习的非英语专业大学生以及低年級的英语专业大学生进行编写，为基础翻译教学提供服务；也可作为参考书目，为所有英语学习爱好者以及拟参加翻译相关考试的考生提供服务。本教程的编写旨在宏观上提升青年学生的个人综合素质，包括提高读者的语言文化水平，即双语语言功底和文化能力；翻译水平，即根据特定内容和表现形式的需要对原文进行灵活变通的能力；知识水平，即对常识、译文所涉及的专业知识的了解和把握。在微观上着重帮助培养读者的翻译实践能力。

本教程的编写原则是深入浅出、通俗实用、注重实践、授人以渔。编者以初学翻译者在翻译实践中可能遇到的翻译问题和障碍为编写思路，以解决他们在翻译过程中遇到的双语转换难题为编写重点。在对中西方思维方式及语言表达进行系统分析对比的基础上，本教程从汉译英和英译汉两个方面分别对翻译的重要概念、策略以及技巧进行讲解；并在展示大量翻译实例的基础上，帮助读者体验和提升语言鉴赏和批评能力，引导他们对翻译过程进行思考和领悟，进而帮助他们获得改进翻译操作、提高翻译质量的渠道和方法。

本教程的翻译实践内容主要取材于各种媒体中出现的反映社会发展、和人民生活息息相关的大众话题，语言素材生动活泼，具有时代性和趣味性；同时，教程也采用了少量翻译史上的经典文学翻译实例，为读者展现翻译家们对翻译的独到理解和诠释。教程的练习设计则以相关笔译考试为参照，以段落翻译为主，强调翻译“从面到点”的语篇思维和整体思维，同时兼顾选字措辞等细节处理方式。

编者建议，在使用本教程的过程中，教师和读者都要以培养自身的“译者素养”为最终目的。“译者素养”指的是译者在特定社会、文化情境下创造性地求解翻译问题、生成翻译产品所需的自主意识及其实践。在教学过程中，教师可采用“过程教学法”，通过对“翻译过程”的展示和反思，提倡团队合作的探索性学习，注重团队成员对彼此翻译过程、成果的反馈。读者在自学过程中也需意识到翻译不止一条出路，不同的译文都有其价值；

并要勇于突破规范，在实践中去探索和发现更有价值的翻译方法和道路。

本教程共十六章，前半部分为汉译英，后半部分为英译汉。整个教程学习时间为一学期，建议每周两课时学习一章，读者亦可根据自身需要灵活掌握。

最后，诚挚感谢各位编者为本教程付出的辛勤劳动，感谢武汉大学出版社和中南财经政法大学外语学院对本教程编写工作的大力支持！

汪世蓉

2015年7月

| | | |
|------------|-------------------|------|
| 第一章 | ▶ 翻译概述 | 1 |
| | 一、翻译的定义及类别 | / 1 |
| | 二、翻译的标准 | / 2 |
| | 三、翻译的过程 | / 5 |
| | 四、译者应具备的素质 | / 6 |
| 第二章 | ▶ 汉英语言对比概述 | 12 |
| | 一、汉英语言结构的差异 | / 12 |
| | 二、汉英语言表达的差异 | / 14 |
| | 三、汉英语言之美 | / 17 |
| | 四、汉英思维的差异 | / 18 |
| | 五、汉译英应对办法 | / 19 |
| 第三章 | ▶ 汉译英之语序调整 | 22 |
| | 一、汉英语序的特点 | / 22 |
| | 二、汉英语序的逻辑对比与翻译策略 | / 25 |
| 第四章 | ▶ 汉语主语的英译 | 32 |
| | 一、汉英主语的不同语法特征 | / 32 |
| | 二、汉英主语的不同类型 | / 33 |
| | 三、汉语主语英译的策略 | / 34 |
| | 四、选择主语的思路 | / 38 |
| 第五章 | ▶ 汉语定语的英译 | 44 |
| | 一、汉英定语的不同特征 | / 44 |
| | 二、汉语定语英译的原则 | / 47 |
| | 三、汉语定语英译的策略 | / 49 |

| | | |
|-------------|-----------------------------|-------|
| 第六章 | ▶ 汉译英之选字措辞 ————— | 56 |
| | 一、汉英词汇的不同特征 | / 56 |
| | 二、词义的选择与表达 | / 59 |
| 第七章 | ▶ 汉语习语的英译 ————— | 71 |
| | 一、汉语习语的来源及特点 | / 71 |
| | 二、汉语习语的英译原则 | / 72 |
| | 三、不同类型汉语习语的英译 | / 72 |
| | 四、汉语习语的翻译策略 | / 76 |
| 第八章 | ▶ 汉语广告的英译 ————— | 83 |
| | 一、广告的分类 | / 83 |
| | 二、广告语言的特点 | / 85 |
| | 三、广告英译的原则 | / 85 |
| | 四、广告英译的翻译策略 | / 88 |
| | 五、电影名的英译 | / 90 |
| 第九章 | ▶ 英语长句的汉译 ————— | 93 |
| | 一、英语长句的语法解析 | / 93 |
| | 二、英语长句汉译的原则与步骤 | / 94 |
| | 三、英语长句汉译的策略 | / 96 |
| 第十章 | ▶ 英语定语从句的汉译(1) ————— | 106 |
| | 一、英语定语从句的语法功能与位置 | / 106 |
| | 二、英语定语从句汉译原则 | / 107 |
| | 三、英语定语从句的汉译策略 | / 107 |
| 第十一章 | ▶ 英语定语从句的汉译(2) ————— | 119 |
| | 一、表状语意义的定语从句汉译策略 | / 120 |
| | 二、英语定语从句的其他汉译方法 | / 128 |
| | 三、英语同位语从句的汉译策略 | / 129 |
| 第十二章 | ▶ 英译汉之选字措辞 ————— | 132 |
| | 一、词义的选择 | / 132 |
| | 二、词义的引申 | / 134 |
| | 三、词义的表达 | / 137 |

| | | |
|-------------|-----------------------|-------|
| 第十三章 | ▶ 英语特殊句式的汉译(1) | 142 |
| | 一、英语比较句式的分类 | / 142 |
| | 二、英语比较句式的汉译策略 | / 143 |
| 第十四章 | ▶ 英语特殊句式的汉译(2) | 156 |
| | 一、英语比喻句式的分类 | / 156 |
| | 二、英语比喻句式的汉译策略 | / 159 |
| | 三、英语否定句式的分类 | / 162 |
| | 四、英语否定句式的汉译策略 | / 164 |
| 第十五章 | ▶ 影视字幕翻译 | 170 |
| | 一、字幕翻译的定义与特点 | / 170 |
| | 二、字幕翻译的原则与策略 | / 172 |
| | 三、字幕翻译与文本翻译的差别 | / 177 |
| 第十六章 | ▶ 翻译与文化 | 180 |
| | 一、文化误读 | / 180 |
| | 二、文化翻译策略 | / 184 |
| | 三、译者的责任 | / 188 |
| 课后练习 | ▶ | 190 |
| 参考译文 | ▶ | |
| 参考文献 | ▶ | 203 |

第一章

翻译概述

一、翻译的定义及类别

由于翻译活动涉及语言、思维、文化、审美、社会、历史等各个层面，“翻译”一词具有多义性，在不同的语境下具有不同的所指。历史上，许多学者从各自的角度对“翻译”一词进行了阐释和界定，翻译的定义可谓层出不穷、灿若繁星。其中较有代表性的定义有：

“翻译是用一种语文表达他种语文的意思。”（《辞源》，1983）

“翻译是运用一种语言把另一种语言所表达的思维内容准确而完整地重新表达出来的语言活动。”（张培基，1983）

“翻译是以符号转换为手段、意义再生为任务的一项跨文化的交际活动。”（许钧，2003）

“Translation consists in reproducing in the receptor language the closest natural equivalent of the source language message, firstly in terms of meaning and secondly in terms of style.”（Eugene Nida, 1969）（“翻译是在译文中用最恰当、自然和对等的语言从语义到文体再现原文的信息。”）

“Translation is the production of a functional target text maintaining a relationship with a given source text that is specified according to the intended or demanded function of the target text (translation skopos).”（Christiane Nord, 2003）（“翻译是把源语文本生成功能性目的语文本的过程，其中源语文本是按照目的语文本的意向或需求功能，即翻译目的确定的。”）

总体来说，翻译是将一种语言文本（source text）承载的意义转换到另一种语言文本（target text）中的跨语言、跨文化的交际活动。其本质是释义，是意义的转换。

从翻译的手段来看，可分为口译（interpretation）、笔译（translation）和机器翻译（machine translation）等。其中口译是指译员以口语的方式，将译入语转换为译出语，可分为同声传译以及连续传译两大类；笔译是笔头翻译，用文字翻译；机器翻译又称自动化翻译，是应用语言学中的一门新兴的实验性学科，研究如何利用电子计算机按一定程序自动进行自然语言之间的翻译问题。本教程侧重于笔译。

从翻译的题材来看，可分为专业性翻译（specialized-subject translation）、文学翻译（literary translation）和一般性翻译（practical writing translation）等。本教程侧重于一般性翻译。一般性翻译的题材主要涉及反映社会发展和人民生活的政治、经济、文化等大众话题。

二、翻译的标准

翻译的标准是翻译理论的核心问题之一，是翻译实践和翻译批评得以进行的依据。历代中西翻译理论家们对于翻译标准的探讨一直在进行，他们从不同的角度提出了各种各样的观点，而至今尚无定论。

1896年，中国近代著名翻译家严复在翻译《天演论》的序言中提出了“信、达、雅”三条标准，即：忠于原文、译文通顺、文字典雅。或者说，译文准确（faithfulness/accuracy）、顺畅（expressiveness/readability）、优美（elegancy/beauty）。

例 1. The commonest thing is delightful when if one only hides it.

译文 1：最普通的事儿，一经掩盖便显得很有趣味。（信）

译文 2：鸡毛蒜皮的小事，越是藏着掖着，越是叫人觉得新鲜。（达）

译文 3：极寻常之事，一经掩盖，便有不寻常之乐趣。（雅）

例 2. 新闻标题汉译

(1) Goldman Sachs: White-Hot, and Streaking Ahead

译文：高盛公司：炙手可热，勇往直前

(2) Too Much Cash, Too Little Innovation

译文：钞票多多，创新寥寥

(3) Goodbye to the Chip of the Future

译文：未来芯片，失去未来？

上述例句中四字词的使用贴切反映了原文内涵，而且使译文凝练达意，对仗工整，富有节奏，朗朗上口。译文在紧扣原文的基础上，选用符合原文含义的四字词，使译文与原貌神俱合，增加译文的可读性、可欣赏性、简洁性及新闻韵味。

(4) Staying on Top

译文：高处不胜寒

(5) Europe's Pension Problem: Too Few Cradles, Too Few Graces

译文：少壮投入少，老人徒伤悲

(4)是对美国强生集团董事长兼首席执行官威廉·韦尔登的专题报道，重点介绍他上任一年后强生集团的状况以及他所面临的挑战。韦尔登处于强生集团管理金字塔的塔尖，可谓身居高处，但是作为管理一家美国公司的“一把手”，他所面临的挑战及承受的压力无疑是最大的，因此“高处不胜寒”形象地描述了韦尔登当时的处境。(5)报道的是欧洲的养老金改革，鉴于欧洲人寿命越来越长，孩子却越来越少，从而导致向养老计划贡献资金的年轻员工愈来愈少，不断增加的养老金缺额只能通过减少发放养老金来弥补。译文将汉乐府《长歌行》中的佳句“少壮不努力，老大徒伤悲”巧妙地改为“少壮投入少，老人徒伤悲”，惟妙惟肖地映射报道主题，译文可谓达到“信达雅”的标准。

1951年，翻译家傅雷在《〈高老头〉重译序》中提出“神似”说(similarity in spirit)：“以效果而论，翻译应当像临画一样，所求的不在形似而在神似”。“神似”即要传达原文的意蕴和韵味，“把原文的意义、神韵把握住”。他还认为：“以甲国文字传达乙国文字所

包括的那些特点，必须像伯乐相马，要得其精而忘其粗，在其内而忘其外。”意即翻译不能机械地照搬原作的细节。

1964年，作家、翻译家钱锺书在《林纾的翻译》一文中提出“化境”说(Sublimation)。他认为，“文学翻译的最高标准是‘化’。把作品从一国文字转变成另一国文字，既不能因语言习惯的差异而露出生硬牵强的痕迹，又能完全保存原有的风味，那就算得入于‘化境’。”所谓“化境”，是指原作在译文中就像“投胎转世”，躯体换了一个，但精魄依然故我。换句话说，译本对原作应该忠实得读起来不像译本，因为作品在原文里决不会读起来像翻译出的东西。因此，他赞同西方所谓“翻译者即反叛者”的说法，认为好的译文应该在艺术上胜过原文：“译者运用‘归宿语言’超过作者运用‘出发语’的本领，或译本在文笔上优于原作，都有可能性。”

钱锺书的“化境”说和傅雷的“神似”说有异曲同工之妙，都是从美学(aesthetics)角度提出的翻译原则。1979年，翻译家许渊冲先生也从这一角度提出了翻译中国诗词要传达原文的“意美、音美、形美”的主张，并且指出这三美标准并非同等重要：“在三美之中，意美是最重要的，是第一位的；音美是次要的，是第二位的；形美是更次要的，是第三位的。我们要在传达原文意美的前提下，尽可能做到三美齐备。如果三者不可得兼，那么，首先可以不要形似，也可以不要音似；但是无论如何，都要尽可能传达原文的意美和音美。”

例3.“无边落木萧萧下，不尽长江滚滚来。”(杜甫《登高》)

译文：The boundless forest sheds its leaves shower by shower.

The endless river rolls its waves hour after hour.

“落木萧萧”三个草头，“长江滚滚”三个三点水，“萧萧”、“滚滚”又是叠字，这种形美和音美如何能传达呢？原诗的“无边”和“不尽”对仗工整，译文“boundless”和“endless”也是遥遥相对；原诗“萧萧”是叠字，译文也重复了“shower”，并且和“萧”音似；原诗三个草头，译文也是三个“sh”的头韵，原诗有三个三点水，译文也有两个词是“r”的头韵。但是原诗“滚滚”这对叠字只译了意，而没有传达原文的音美和形美，这是有所失，但加上了“hour after hour”(时时刻刻)这个叠字片语，就可算是三美齐全了，因为原诗“不尽”可以包括空间和时间两方面含义，在空间方面是无穷无尽，在时间方面就是时时刻刻，所以加上这个片语，就是以创补失，创造一个叠字片语来弥补形美方面的损失。

近年来，随着西方翻译活动范围的不断扩展和翻译研究的不断深入，新的理论和标准也不断地涌现，其中有代表性的观点如下。

18世纪，英国历史学教授泰特勒(A. F. Tytler)提出了翻译三原则：译文应完整地再现原文的思想内容(That the translation should give a complete transcript of the ideas of the original work)；译文的风格、笔调应与原文的性质相同(That the style and manner of writing should be of the same character with that of the original)；译文应像原文一样流畅自然(That the translation should have all the ease of the original composition)。

1964年，美国语言学家、翻译家尤金·奈达(Eugene Nida)在《翻译科学探索》一书中，从社会语言学和语言交际功能的角度，提出了“动态对等”(dynamic equivalence)理

论。后来，奈达用“功能对等”(functional equivalence)替换了“动态对等”，因为“功能”二字把翻译视为一种交际形式，着重于翻译的内容和结果，因而比“动态”更合理。该学说强调读者反应，即译文读者对译文所产生的反应与原文读者对原文所作出的反应基本一致。

1981年，英国翻译理论家彼得·纽马克(Peter Newmark)在其著作《翻译问题探讨》中，提出了“语义翻译”(semantic translation)和“交际翻译”(communicative translation)的概念。他重视文本，认为不同类型的文本应使用不同的翻译方法和标准，如“召唤型”文本用交际翻译法，“表达型”文本用语义翻译法等。

20世纪70年代，功能派翻译理论兴起于德国。汉斯·弗米尔(Hans Vermeer)提出了目的论(skopos theory)，将翻译研究从原文中心论的束缚中摆脱出来。该理论认为翻译是以原文为基础的有目的和有结果的行为，这一行为必须经过协商来完成，翻译必须遵循一系列法则，其中目的论则居于首位。也就是说，译文取决于翻译的目的。

例如，将散文(原文)翻译成剧本(译文)、将小说(原文)翻译成儿童读物(译文)时，都不可能做到“忠实和对等”。

此外，目的论还认为翻译须遵循“语内连贯法则”和“语际连贯法则”。前者指译文必须内部连贯，在译文接受者看来是可理解的，后者指译文与原文之间也应该有连贯性。

例 4. Louisa Mebbin's pretty weekend cottage, gay in summer time with its garden borders of tiger lilies, is the wonder and admiration of her friends.

译文：路易莎·梅宾小姐的漂亮周末别墅，在夏季时节被花园四周围绕着色彩艳丽的虎皮百合包围，令她的友人惊叹不已。

英国当代作家 Hector Hugh Munro 的短篇小说 *Mrs. Packetide's Tiger* 中的贵夫人 Mrs. Packetide 精神空乏，出于对 Loona Bimberton 的妒忌，不远万里，去印度狩猎老虎，结果英国各大报的头版都刊登了她与自己射死的老虎的合影，风头出尽。后来，其雇来的女伴 Mebbin 以她射死诱猎物山羊，而吓死那只垂死老虎的丑闻为资本，巧妙地讹诈了女主人而获得不义之财——一幢周末别墅。对此别墅的描写，作者便有了这段读似寻常闲笔其实发噱逗人的文字。令人叫绝的是“tiger lilies”一词。成功的影射，妙趣横溢。它暗示读者：别墅主人“敲竹杠”得来的这幢别墅与“虎”有关。*Longman Dictionary of Contemporary English* 对“tiger lily”的释义是：“a type of tall lily with black spotted orange flowers.”《新英汉词典》将“lily”释义为：“百合属植物。”如将其译为“Mebbin 小姐的漂亮周末别墅，是使她的朋友们惊奇和羡慕的地方，花园四周长着红百合，夏季就更招人喜欢”，我们读到的译文只“绘其形”，而未能“留其香”。原文中的“tiger”传递的影射信息应该被直译出来，它万万不能从译文读者的视线中消失。

全国翻译专业资格(水平)考试(CATTI)的评分标准为：准确(accuracy, free from errors)；简洁(brevity, free from redundancy)；清晰(clarity, free from obscurity)；连贯(logical connection, coherence and cohesion)；恰当(a proper word in a proper place)。

综上所述，翻译标准的探讨经历了从散论到系统、从感性到理性、从一元到多元的演变。当代翻译理论家们就翻译标准似乎已达成共识：翻译标准是一个以忠实和对等为核心

的动态多元体系，忠实的程度和对等的层次随文本类型和翻译目的的不同而各异。

对于初学翻译的读者来说，翻译的基本标准主要表现为“忠实 (accuracy)”和“通顺 (readability)”。其中“忠实”是指译文要忠实于原文所要传递的信息；“通顺”是指译文规范、明白易懂，没有文理不通、结构混乱、逻辑不清的现象。

例 5. 农家乐

译文：(1) Countryside Tour

(2) Countryside-flavor Tourism

(3) Farmhouse Touring

(4) Happy Farmer Family

(5) Happy Farm Households Activities

(6) Rural Tourism of Farmhouse Enjoyment

(7) Farmhouse Enjoyment

(8) The Pleasure-in-Farm

(9) Farm Hotel

(10) Rural Tourism

(9)与(10)较为忠实地传递了原文信息。“farm”与“hotel”相整合，“rural”与“tourism”相整合，译语受众结合知识语境，自然各自构建起蔬菜采摘、登山踏青、山野垂钓、体验农活、品尝农家饭的景象。读者对文本意义构建和对译文的反馈上不但具有被动性，还具有主观能动性。译语受众借助知识语境自然明白消费目标来自城里的群体。至此，“农家乐”的内涵被较为全面彻底地传递，翻译的意义忠实得以实现。

例 6. There are certain places in the world where people are believed to live much longer and remain more vigorous in old age than in most modern societies.

译文：人们相信，世界上会有这样的地方：与现代多数社会相比较而言，那里的人们更为长寿，并且在晚年更富有活力。

英语中长句较多，译文将原句断为几个短句，将信息一一道来，符合中文的行文和理解习惯。

三、翻译的过程

翻译过程的具体划分，一般都是理解、表达和校对三个阶段。奈达把翻译过程分为分析 (analysis)、转换 (transfer) 和重新组织 (restructuring) 三个步骤。我国许多翻译工作者则把这种活动描述成“钻进去”然后再“跳出来”的过程。关于具体的翻译过程，可以分为以下几个步骤进行：首先反复研读原文内容，弄清原文题材、文体、作者写作态度和作品主旨，并借助词典，弄清楚那些不太熟悉的诸如人名、地名、历史事件名称、科技术语的翻译方式等。不可一拿到原文便着手顺序地下笔翻译，因为准确的翻译必须基于对原文的正确理解。不研读原文便下笔翻译必定会产生以偏盖全、译文不自然、欠通顺、前后不统一等错误。

例 7. Millet made a portrait of Lady Chesterfield, which *flattered* her.

译文：该像之美超过了她本人。

如果说理解需要的是认知语言的水平，那么表达则是运用语言的艺术。在某种意义上说，翻译活动中准确和流利的表达就是在理解原文的基础上，通过深入的逻辑分析和推理，不断冲破原文词义或句法结构的强制范畴，不断排除对原文的“假忠实性”，把原文精髓用规范、通顺的译文语言全息再现出来的过程。这样的译文不是原文的机械复制品，它往往需要创造性劳动，亦即语言艺术。而表达的艺术主要体现在理解翻译法以及对于原文用词、句法结构、叙述顺序等问题的恰到好处的处理上。

例 8. This large body of men had met on the previous night, *despite the elements which were opposed to them*, a heavy rain falling the whole of the night and drenching them to the skin.

译文：尽管天公不作美

例 9. However, *such measures touch only the tip*, but not address the basis of the problem.

译文：只不过是蜻蜓点水

四、译者应具备的素质

一部优秀的作品经译者进入译语读者的视野，是否还能保持原作的艺术魅力，是由译者的知识储备、生活阅历、价值观念、审美经验等决定的。所以，译者在从事翻译活动时，不但是原作者的“代言人”，还必须具备原作者的艺术修养和语言表现力。作为一名好的译者，应该具备几个基本素质：首先是坚实的语言功底，即对英汉双语异同、地道表达的敏锐把握。另外，译者还需具备百科全书式的“杂学”知识。一名合格的译者所具备的知识不仅要专，而且要博，要成为一名“杂家”。同时，译者还需拥有深厚的文化底蕴。对于真正成功的翻译而言，双语文化能力比语言能力更重要，因为词语只有从它们赖以生存的文化的角度看才有意义。译者对翻译理论也需加强研究。翻译理论，特别是应用翻译理论（翻译技巧）本身就是译者实践经验的总结和升华，了解并掌握基本的翻译理论，不仅能够解释许多翻译现象，而且能够帮助译者提高翻译能力。更为重要的是，译者应当具有高度责任心，这其中包括对原作者及译文读者的责任感和良好的职业道德。译者必须意识到自己肩负的使命，树立兢兢业业、认真负责的态度。对不明白或不熟悉的东西要勤查多问，不望文生义，不敷衍应付。这不仅是对作者、读者负责，也是对自己负责，对自己作为一名翻译工作者的“良知”负责。

如何培养这些基本素质呢？美国蒙特雷国际研究生院（Monterey Institute of International Studies）是美国翻译及传译专业顶尖的学校，以下十条便是蒙特雷校方给翻译专业新生的建议。有志于走上翻译道路的读者们可以此作为借鉴。

(1) Read extensively, especially in your non-native language(s).

多读书，尤其要读外语作品。

Read high quality newspapers (e. g. *The New York Times*, *Wall Street Journal*) EVERY DAY for at least a year.

每天读高质量的报纸(如《纽约时报》、《华尔街日报》等),坚持至少一年。

Read high quality news magazines (e. g. *The Economist*), cover to cover.

读高质量的杂志(如《经济学家》等),从封面到封底,每一页都要读。

Read your favorite topics in your non-native language(s).

阅读关于你感兴趣的主题的外语作品。

Read other well-written material that will help broaden your general knowledge.

阅读其他高质量的,有助于拓宽视野的材料。

(2) Watch the TV news and listen to radio news and podcasts on current events in all working languages.

多关注电视和广播里的各语种时事报道。

Don't just listen to news stories; analyze them.

不要只把新闻当故事听,要分析新闻。

Keep abreast of current events and issues.

与时俱进,跟上时事的步伐。

Record news programs and interviews so you can listen to them later.

把新闻节目和采访录下来,以便回顾。

(3) Strengthen your general knowledge of economics, history, the law, international politics, and scientific concepts and principles (in that order).

加强你在经济、历史、法律、国际政治和科学方面的知识,了解一些基本的概念和原理。

Take college-level courses, review high school texts, etc.

可以通过学习大学课程或复习高中课本来达到这一点。

Strengthen your knowledge in a specialized field (preferably in a technical field, such as computers).

加强你在某个特定领域的知识(最好是某个技术领域,如计算机等)。

(4) Live in a country where your non-native language is spoken.

在通用语言是你所学外语的国家住上一段时间。

A stay of at least six months to a year is recommended.

推荐至少住上半年到一年。

Live with and/or frequently interact with native speakers of your non-native language.

和以你所学外语为母语的人住在一起或保持互动。

Take content-related courses (e. g. macroeconomics, political science) in your non-native language (not just pure language courses).

参加一些外语教授的课程(如宏观经济学、政治科学等,而不是单纯的语言课程)。

Work in a setting that requires high level use of your non-native language.

在你的外语水平要求较高的环境里工作。

(5) Fine-tune your writing and research skills.

提升你的写作和研究技能。

Take challenging composition courses (not just creative writing courses, but classes in journalism, technical writing, etc.) so you can “speak” journalese, UNese, legalese, etc.

参加有挑战性的写作课程(不仅仅是创意写作课,而是新闻写作、科技文章写作之类的课程),如此你方能熟悉“新闻体”、“联合国体”、“法律体”等写作风格。

Copy (by hand) sections of textbooks and periodicals in your non-native language (s).

抄写外语课本和期刊段落。

Make a note of unfamiliar or troublesome grammatical points and work towards mastering them.

把不常用或者易出错的语法点一一记下来,努力掌握它们。

Practice proofreading.

多做改错练习。

(6) Improve your public speaking skills.

提升你的公共演讲技能。

Take rigorous speech courses.

参加严格的演讲课程。

Practice writing and making presentations in front of other people in both your native and foreign language(s). (Have native speakers of your non-native language edit your speeches.)

多练习写讲稿和在其他人的面前做演讲,既要用母语练也要用外语练。(最好让以你所学外语为母语的人来修改你的讲稿。)

(7) Hone your analytical skills.

磨练你的分析技能。

Practice listening to speeches and orally summarizing the main points.

练习口头总结出听到的演讲的中心思想。

Practice writing summaries of news articles.

练习写新闻报道的摘要。

Practice deciphering difficult texts (e. g. philosophy, law, etc.).

练习阐释难懂的文章(如哲学文章、法律文章等)。

Practice explaining complicated concepts understandably.

练习把复杂的概念解释清楚。

Identify resources for background research (e. g. library, Internet, etc.).

为背景研究储备资源(包括图书馆、网络等)。

(8) Become computer savvy.

通晓电脑。

Familiarize yourself with navigation and file management under current Windows

operating systems.

熟悉如何在 Windows 操作系统下导航和管理文件。

Develop an understanding of the features Windows offers for multilingual processing, such as language-specific keyboard layouts, regional settings for units of measurement.

了解 Windows 系统多语种进程的特点，比如特定语言的键盘布局、地区性设置的方法等。

Learn to use advanced functions of Word, Excel, and other Microsoft Office applications in both your native and non-native languages.

熟悉 Word, Excel 和其他办公软件的母语版本以及外语版本。

Become an expert in search engines and online research by using these tools on a daily basis.

通过日常的频繁使用，熟悉搜索引擎和网络资源搜索。

(9) Learn how to take care of yourself.

学会照顾自己。

Eat sensibly, exercise regularly, and get sufficient sleep. These are all habits required of a good translator/interpreter.

合理饮食，经常锻炼，睡眠充足。这是成为优秀的译员所必需的习惯。

(10) Be prepared for lifelong learning.

活到老，学到老。

Be patient. Bringing your language skills and analytical skills up to the level required of a professional translator or interpreter is not a task that can be accomplished in a few short years. Only with a lot of sustained hard work can anyone truly succeed in these challenging and exciting fields.

要有耐心。将自己的语言和分析能力提升到职业译员所需要的水平不是一朝一夕的事。只有通过长期不懈的努力，才能在这个充满挑战和刺激的领域取得成功。

◎ 课后练习

汉译英

1. 河北省简称“冀”，面积 18.8 万平方公里，人口 7000 万，经济总量在中国内地省份中居第六位，对外贸易列全国十强，是一个充满生机和活力的中国北方经济大省，是一片蕴涵着希望和梦想的投资热土。

河北，环绕首都北京和直辖市天津所构成的“京津冀”经济圈，是中国经济最活跃、工商业最发达、人才最集中的地区，拥有 1.2 亿消费人口高端市场；这里，是继长三角、珠三角之后，中国第三个经济增长极。

作为京畿重地，河北与北京有着千丝万缕的联系。清王朝把避暑夏宫和皇帝陵寝都选在河北。

如今，从北京通往各地的干线铁路和公路，都须经河北向全国辐射。2012 年，全省